

**ADDITIONAL PROTOCOL
to the “EUROCONTROL”
International Convention
relating to Co-operation
for the Safety of Air Navigation**

The States party to the “EUROCONTROL” International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation signed at Brussels on the 13th of December 1960 (hereinafter called “the Convention”), which set up the European Organisation for the Safety of Air Navigation “EUROCONTROL” (hereinafter called “the Organisation”),

Have agreed as follows :

Article 1

1. Without prejudice to the exonerations provided for in Articles 21 and 22 of the Convention, when the Organisation in the exercise of its official activities makes substantial acquisitions of property or employs services of substantial value in respect of which indirect duties, taxes or charges (including such duties, taxes or charges levied on importation other than those referred to in paragraph 1 of Article 22 of the Convention) have been paid or are payable, the Governments of the Member States shall, whenever possible, take appropriate action to offset the effect on the Organisation of such duties, taxes or charges by means of an adjustment of the financial contributions to the Organisation or by means of remission or of reimbursement to the Organisation of the amount of the duties, taxes or charges.

2. With regard to payments by the Organisation to Member States in respect of capital investments made by those States, in so far as the cost thereof is to be refunded by the Organisation, the said States shall ensure that their statements of the amounts in question submitted to the Organisation do not include duties, taxes or charges from which the Organisation would have been exempt or which would be refunded

**TILLÄGGSPROTOKOLL
till internationella
Eurocontrolkonventionen
om samarbete
för luftfartens säkerhet**

De stater som är parter i internationella Eurocontrolkonventionen om samarbete för luftfartens säkerhet, undertecknat i Bryssel den 13 december 1960 (nedan kallad *konventionen*), varigenom Europeiska organisationen för säkrare flygtrafiktjänst (Eurocontrol, nedan kallad *organisationen*) inrättades,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. När organisationen inom ramen för sin officiella verksamhet gör större förvärv av egendom eller anlitar tjänster till betydande värde vilka är belagda med indirekta pålagor, skatter eller avgifter (inklusive andra pålagor, skatter och avgifter som påförs import än de som anges i artikel 22.1 i konventionen) ska medlemsstaternas regeringar, utan inskränkning i de typer av befrielse som avses i artiklarna 21 och 22 i konventionen, i möjligaste mån vidta lämpliga åtgärder för att kompensera verkan av dessa pålagor, skatter eller avgifter på organisationen genom en justering av de ekonomiska bidragen till organisationen eller genom eftergift eller återbetalning av ett belopp motsvarande dessa pålagor, skatter eller avgifter till organisationen.

2. Med avseende på organisationens betalningar till medlemsstaterna för investeringar som medlemsstaterna gjort, i den mån kostnaden för dessa investeringar ska betalas av organisationen, ska de staterna se till att de belopp som de uppger för organisationen inte inkluderar pålagor, skatter eller avgifter som organisationen skulle ha varit befriad från, som skulle ha återbetalats till den eller som skulle orsaka en

to it or which would be the subject of an adjustment of the financial contributions to the Organisation if the Organisation had made those investments itself.

3. The provisions of this Article shall not apply in respect of duties, taxes or charges collected as payment for public utility services.

Article 2

Property acquired by the Organisation to which paragraph 1 of Article 1 applies may not be sold or otherwise disposed of except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States concerned.

Article 3

1. When the Director General of the Agency or any official or servant subject to the Staff Regulations envisaged in Article 14 of the Statute of the Agency or the General Conditions of Service for the Staff of the Eurocontrol Maastricht Centre is taxed by a Member State on the salary and emoluments paid to him by the Organisation, the Member State concerned shall take appropriate action to make as exact a financial adjustment as possible in favour of the relevant budget of the Organisation in respect of the amount of the tax.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

Article 4

For the purpose of the present Protocol, the Organisation shall act in concert with the relevant authorities of the Member States concerned.

Article 5

Any dispute which may arise between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the

justering av de ekonomiska bidragen till organisationen om denna hade gjort investeringarna själv.

3. Pålagor, skatter och avgifter som inkaseras för allmännyttiga tjänster omfattas inte av bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 2

Egendom som förvärvats av organisationen och för vilken artikel 1.1 gäller får endast säljas eller avyttras på de villkor som fastställts av regeringarna i de berörda staterna.

Artikel 3

1. När en medlemsstat tar ut skatt av organets generaldirektör eller av någon tjänsteman eller andra anställda som omfattas av de tjänsteföreskrifter som avses i artikel 14 i organets stadga eller av de allmänna tjänstevillkoren för personalen vid Eurocontrols flygkontrollcentral i Maastricht på av organisationen utbetalade löner och förmåner ska den berörda medlemsstaten vidta lämpliga åtgärder för att göra en så exakt finansiell justering som möjligt till förmån för organisationens berörda budget med avseende på skattebeloppet.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel är inte tillämpliga på pensioner och livräntor som betalas av organisationen.

Artikel 4

Vid tillämpningen av detta protokoll ska organisationen handla i samförstånd med ansvariga myndigheter i de berörda medlemsstaterna.

Artikel 5

Varje tvist som kan uppstå antingen mellan de fördragsslutande parterna eller mellan de fördragsslutande parterna och organisationen, fö-

Commission, relating to the interpretation or application of the present Protocol shall be settled in accordance with the procedure set out in Article 33 of the Convention.

Article 6

The present Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

Article 7

1. The present Protocol shall be ratified.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. The present Protocol shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last State party to the Convention to complete that formality.
4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States party to the Convention of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 8

1. Accession to the present Protocol is open to any non-signatory State which makes a request to accede to the Convention in accordance with the provision of Article 41.
2. The agreement of the Commission stipulated in the said Article 41 shall be subject to the accession of the State concerned to the present Protocol.
3. The instrument of accession to the present Protocol shall be deposited at the same time as the instrument of accession to the Convention with the Government of the Kingdom of Bel-

reträdd av kommissionen, med avseende på tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll ska slitas i enlighet med det förfarande som anges i artikel 33 i konventionen.

Artikel 6

Detta protokoll gäller till dess konventionen upphör att gälla.

Artikel 7

1. Detta protokoll ska ratificeras.
2. Ratifikationsinstrumenten ska deponeras hos Konungariket Belgiens regering.
3. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i månaden efter att den sista stat som är part i konventionen deponerat sitt ratifikationsinstrument.
4. Konungariket Belgiens regering ska underrätta regeringarna i de andra staterna som är parter i konventionen om varje deponering av ett ratifikationsinstrument och om datumet för ikraftträdande.

Artikel 8

1. Varje stat som inte tillhör signatärstaterna och som gör en framställning om att ansluta sig till konventionen i enlighet med artikel 41 i konventionen kan ansluta sig till detta protokoll.
2. Ett sådant godkännande från kommissionen som föreskrivs i artikel 41 i konventionen förutsätter att den berörda staten ansluter sig till detta protokoll.
3. Instrumentet för anslutning till detta protokoll ska deponeras samtidigt som instrumentet för anslutning till konventionen hos Konungariket Belgiens regering, som ska underrätta reger-

gium, which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.

4. Accession to the present Protocol shall take effect from the same day as the accession to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, the sixth day of July, 1970, in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the Federal Republic of Germany	R. von UNGERN-STERNBERG
For the Kingdom of Belgium	A. BERTRAND
For the French Republic	M. de LADOUCETTE
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	John BEITH
For the Grand Duchy of Luxembourg	P. HAMER
For the Kingdom of the Netherlands	Chr. B. ARRIENS
For Ireland	Gerard WOODS

ingarna i de andra signatärstaterna och anslutande staterna om detta.

4. Anslutningen till detta protokoll träder i kraft samma dag som anslutningen till konventionen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade, efter att ha uppvisat sina fullmakter, som befunnits vara i gott och vederbörligt skick, undertecknat detta protokoll och försett det med sina sigill.

UPPRÄTTAT i Bryssel den 6 juli 1970 på engelska, franska, nederländska och tyska språken, i ett enda exemplar, som ska förbli deponerat i arkivet tillhörande Konungariket Belgiens regering, vilken ska översända bestyrkta kopior till samtliga signatärstater. I händelse av bristande överensstämmelse ska den franska texten ha företräde.

För Förbundsrepubliken Tyskland	R. von UNGERN-STERNBERG
För Konungariket Belgien	A. BERTRAND
För Republiken Frankrike	M. de LADOUCETTE
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland	John BEITH
För Storhertigdömet Luxemburg	P. HAMER
För Konungariket Nederländerna	Chr. B. ARRIENS
För Irland	Gerard WOODS